

Hanako Muraoka 村岡 花子



Anne of Green Gables, one of the most popular stories for young girls in Canada, is equally loved in Japan. The tales of Anne, the spirited red-headed heroine, were translated into Japanese by Hanako Muraoka and published in 1952.

Born in 1893 Muraoka studied at Toyo Eiwa, a Canadian missionary school in Tokyo. When she was 26 years old she began editing children's books and worked with a Canadian missionary who gave her a copy of the Lucy Maud Montgomery classic. Muraoka began translating the book during the Second World War, and by 1959 all ten volumes of the "Anne" series were translated and published.

Anne ... La maison aux pignons verts, un des romans pour jeunes filles les plus populaires au Canada, est tout aussi prisé au Japon. Les aventures d'Anne, l'héroïne espiègle aux cheveux roux du roman de Lucy Maud Montgomery, furent traduites en Japonais par Hanako Muraoka et publiées en 1952.

Née en 1893, Hanako Muraoka fit ses études à l'école Toyo Eiwa, fondée à Tokyo par des missionnaires canadiens. À l'âge de 26 ans elle se mit à superviser la publication de livres pour enfants et travailla avec un missionnaire canadien qui lui fit cadeau d'une copie du classique de Lucy Maud Montgomery. Mlle Muraoka entreprit la tâche gigantesque de traduire secrètement le livre durant la Deuxième Guerre mondiale, si bien qu'en 1959 les dix tomes de la série avaient été traduits et publiés.

カナダの少女たちに最も人気のある小説のひとつ「赤毛のアン」は、日本でも同様に広く愛読されている。快活な赤毛のヒロイン、アンの物語は、村岡花子の邦訳で1952年に出版された。

村岡花子は1893年に生まれ、カナダのミッションスクール、東京の東洋英和女学校で学んだ。26歳の時、子供の本の編集を始め、カナダ人宣教師と一緒に働いた。その宣教師から贈られた本が、ルーシー・モード・モンゴメリーの小説だったのである。村岡花子は第二次大戦中、密かにこの大部の小説の翻訳に取り組み続けた。「赤毛のアン」シリーズ全10巻は1959年までに全て翻訳・出版された。



Anne's house in Prince Edward Island
La maison d'Anne à l'île du Prince Édouard
プリンス・エドワード・アイランドの赤毛のアンの家

